

7 Vorwort

13 Premessa

## I Einleitende Beiträge / Contributi introduttivi

ANNA MARIA CARPI

21 *Lost or won in translation?* Con un inedito di Kleist

MICHAEL RÖSSNER

29 Zum Klassikerbegriff der deutschsprachigen Italianistik.  
Eine Bestandsaufnahme mit einigen Thesen

CESARE DE MARCHI

39 È possibile (ri)tradurre i classici?

## II Lyrik (neu) übersetzen / (Ri)tradurre la poesia

KARLHEINZ STIERLE

49 Petrarca übersetzen

MICHAEL VON KILLISCH-HORN

65 Annäherungen, Andeutungen, Deutungen.  
Giuseppe Ungaretti in Deutschland

CAMILLA MIGLIO

77 Gottfried Benn in Italia à l'épreuve de la traduction

MICHELE VANGI

95 Elogio dell'impopolarità.  
La (ri)traduzione del *Geistliches Jahr* di Annette von Droste-Hülshoff

## III Prosa (neu) übersetzen / (Ri)tradurre la prosa

BURKHART KROEBER

103 Bemerkungen zu meiner Neuübersetzung der *Promessi Sposi*.

BARBARA KLEINER

119 Neuübersetzung der *Confessioni di un italiano* von Ippolito Nievo

A D A V I G L I A N I

- 125 Ritradurre *L'Uomo senza qualità*.  
Robert Musil sotto il segno del «saggismo»

M A J A P F L U G

- 135 Pavese neu übersetzen: »der richtige Ton«

## Anhang / Appendice

- 141 Die Autoren / Gli autori  
146 Tagungsprogramm / Programma del convegno